

◎介绍丛书◎

Nick Groom and Piero

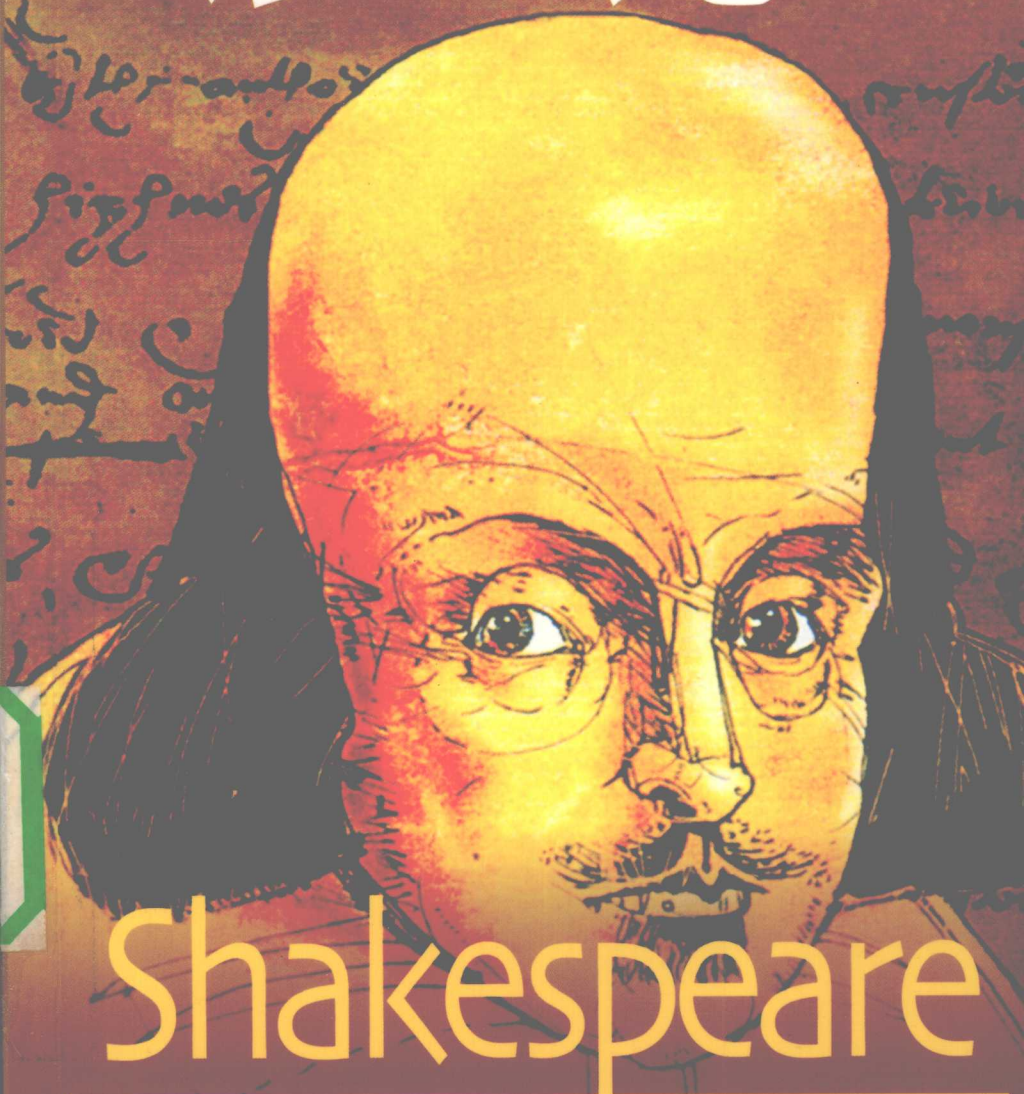
INTRODUCING

自 1991 年问世以来，先后以三十多种文字出版发行
销量达 2.4 亿册 全年龄推荐

全球人文科学爱好者的必读书

视
读

莎士比亚



Shakespeare

[英]尼克·格隆 [英]皮埃罗◎著 张颖 / 译 田德蓓 / 审译

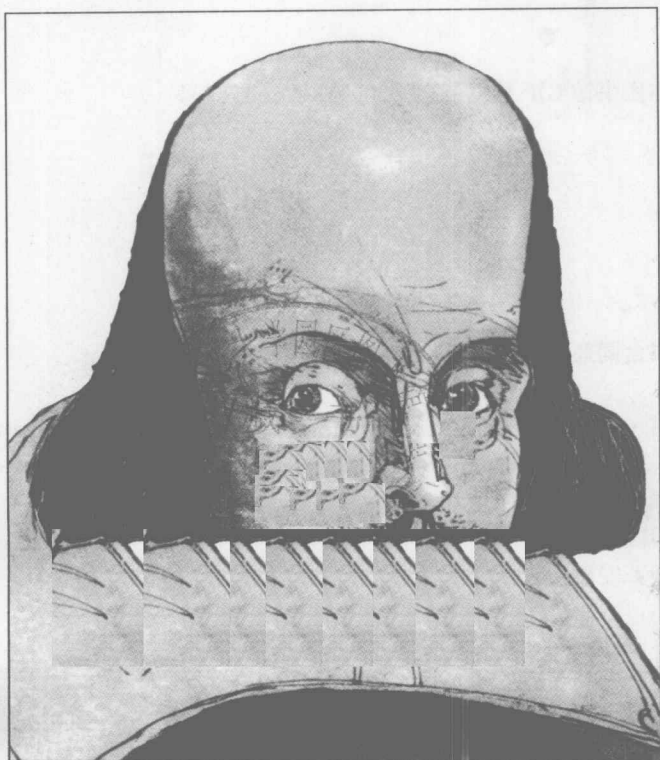
安徽文艺出版社

介绍丛书

INTRODUCING

[英]尼克·格隆 [英]皮埃罗 著

视读 莎士比亚



Shakespeare

张颖 译 田德蓓 审译 安徽文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

视读莎士比亚 / (英) 尼克·格隆, (英) 皮埃罗著; 张颖译; 田德蓓审译. — 合肥: 安徽文艺出版社, 2007. 1

(介绍丛书)

ISBN 978-7-5396-2601-7

I. 视... II. ①尼... ②皮... ③张... ④田... III. 视读莎士比亚, W. (1564~1616) — 生平事迹 IV. K835.615.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 163317 号

引进图书合同登记号: 1201423

[英] 尼克·格隆

/ 著

[英] 皮埃罗

介绍丛书·视读莎士比亚

张颖 / 译

田德蓓 / 审译

责任编辑: 吕冰心

特约编辑: 王英 / 珂碧 / 熊频 / 闻可

出版: 安徽文艺出版社 (合肥市金寨路 381 号)

邮政编码: 230063

网址: www.awpub.com

发行: 安徽文艺出版社发行科

印刷: 北京瑞诚印刷有限公司

开本: 880 × 1194 1/32

印张: 6

字数: 140,000

版次: 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5396-2601-7

定价: 16.80 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

“介绍丛书”诞生于20世纪70年代墨西哥的贫民窟。一个有抱负、激进的漫画家 Eduardo 'Rius' del Rio 想为逐渐觉醒的70年代的工人阶级做点事情，向人民介绍一些伟大的思想。

于是第一本《马克思图文解说初级读本》就此诞生。

一半是出于想启发民智，一半是想以浅显易懂的方式解读马克思。正是 Eduardo 'Rius' del Rio 的这种想法，之后的“介绍丛书”由此而来。

《马克思图文解说初级读本》英文版的编辑理查德看到了“初级读本”这个理念的潜在市场。

1991年，更多不同内容的初级读本逐渐面世。随后，理查德与两个做市场的朋友联手，成立了ICON BOOKS，开始出版《初级读本》系列。

1999年，《初级读本》正式更名为“介绍丛书”。

今天的“介绍丛书”，都在沿循最初 Eduardo 'Rius' del Rio “把复杂的思想简单化”的理念。“伟大的思想”就此被更多的人了解。

迄今为止，“介绍丛书”在全世界已经卖出三百多万套，长时间雄霸二十五个国家畅销书排行榜榜首。

在全世界以三十种以上的文字出版发行。

“介绍丛书”全套共八十多本，其中涉及了人文科学的众多内容，为人文爱好者提供了较好的学习范本。此次出版的第一辑，为编辑从中精选的二十本，生动有趣，具有较强的普及性。

“介绍丛书”在世界各地的销售都非常成功，各地知名媒体都给予了很高的评价。

《卫报》：“有非常重要的影响。”

《新科学家报》：“真正伟大的成就！”

《泰晤士报》：“打包成捆的知识送给你。”

《星期天时报》：“涵盖很多出色的主题。”

约翰·吉布森：“只有雷同，决不同。”

“介绍丛书”原由英国爱康出版社出版。这是一套内容丰富多彩的系列图书，它涵盖了从古到今世界上自然科学与人文科学的名家思想和学科内容，是引导初学者在各领域入门学习的良师益友。它以图文并茂的形式，使读者从字里行间领略到作者的智慧与匠心，并轻松地理解书中的观点与论述。

“介绍丛书”的作者大多为某一专业领域的大学教授，他们所使用的语言清楚了，绝无晦涩难懂的术语，这套丛书既有梗概介绍，又有拓展阅读，因此读者能在这套丛书的指引下涉足那些从未接触过的崭新世界，受到启发从而把所学知识融会贯通。这套丛书的与众不同之处也是最为成功之处就在于，它能使得学习成为一种愉悦而充满互动性的过程。

早在20世纪70年代初，“介绍丛书”首次出现于墨西哥。英文翻译的版本在1976年出版，立刻引起轰动，成为当时人们争相阅读的书籍。这套丛书具有巨大的市场潜力。

20世纪90年代初，英国就为这套丛书专门成立了一家出版社(ICON BOOKS)。如今，这套丛书已被翻译成三十多种语言，从法语、日语到阿尔巴尼亚语乃至越南语，已发行三百多万套，多次荣登畅销书榜首，堪称畅销世界的热卖书籍。随着时代的进步，这套丛书也在不断更新、充实内容，加入了许多新的元素，使得这套丛书始终充满着时代气息。

对知识的渴望是全世界人们的共同心声，然而，强大的工作压力、快速的工作节奏使阅读时间严重萎缩也是当今读书人面临的最大难题。“介绍丛书”正是以其语言的幽默诙谐、图文的好看易懂、体例的简洁明了，又兼具专业性与趣味性的诸多优势，吸引了世界上无数好学者的眼球。在我国全面构建和谐社会，倡导以“崇尚科学知识为荣”的今天，我们相信，这套丛书也会感动我国读者，对我国读者特别是广大青年读者知识积累和素质培养，都会带来很大的好处。正因为如此，安徽文艺出版社几经周折，终于获得了这套丛书的中国专有出版权，并组织较好水平的翻译队伍将其翻译出版，以飨读者。

这套丛书由田德蓓教授组织翻译，由多名大学英语教师和专业翻译工作者参与翻译，出版社多名编辑（校）人员参与编审（校）。他们在工作中精琢细磨，表现了严谨负责的精神。由于这套丛书体例庞大，学科多样，作者的观点也并非唯一正确，翻译出版中疏漏在所难免，敬请广大读者特别是有关专家批评指正。知识的培养对一个人是重要的，对一个民族也是重要的。热切期望读者诸君与出版社共同努力，去拓展适合我们的民族、适合我们每个人的知识空间！



威廉·莎士比亚(公元1564~1616年)是欧洲文艺复兴时期英国的一位伟大的剧作家和卓越的人文主义代表。他大胆地批判了封建制度的黑暗和残酷,强烈地表达了新兴资产阶级的愿望。

在中世纪口头文学的影响下,他广泛采用动人的传奇故事,通过有血有肉的人物形象,把他对现实生活的观察体会,生动而深刻地表现出来。在欧洲文化史上,他是起过很大进步作用的一个巨人。

这本由尼克·格隆(Nick Groom)和皮埃罗(Piero)编著的《视读莎士比亚》打破了作品集、传记或文学评论的传统模式,以莎士比亚的生平为红线,把握当代莎评的脉搏,从作者身份、文化影响、社会作用等多个方面对莎士比亚进行全方位的介绍。对于莎士比亚评论中颇具争议、尚难达成共识的问题,两位作者也不因个人观点而偏袒某一方,而是以较为客观的态度介绍主要观点的独创性以及不足之处。为了加强说服力,尼克·格隆和皮埃罗不惜阅读大量书籍,旁征博引,借用大量名家的观点与引用原话来增添本书的真实性和学术性。

如果你对莎士比亚不是非常了解,阅读这本书是一个不错的选择,因为该书能够抓住读者的兴趣,图文并茂地对莎士比亚进行较为系统的介绍。相比艰深的莎评专论,它不需要读者具有过多的专业背景知识,而是把相关内容穿插于论述中,让读者在潜移默化中尽晓莎评的各家观点。

在我翻译过程中,田德蓓教授给予了我极大的帮助。她十分关心我的翻译进展,还为解决翻译过程中的实际困难,提供了不少行之有效的解决方式。即便在教学、科研任务很重的情况下,她也从百忙之中抽出时间审阅我的初稿并提出中肯的意见。在此,我向田德蓓教授表示最真挚的感谢!同时我也希望我能运用以往所学,促进该书在中国的译介,为莎学研究尽微薄之力。

由于译者水平有限,差错在所难免,谨请方家指正。

张颖

2006年于安徽大学

目录

译者序	1
莎士比亚的确认	1
诞生于圣乔治节	2
家族雄心	4
负债与麻烦	6
学习生活	7
失去的岁月	9
婚姻	11
雇佣的演员	13
表演对写作的影响	16
雇佣的剧作家	18
伊丽莎白时期的剧院工作	20
伦敦的生活	21
莎士比亚的表达天赋	22
莎士比亚的英国历史	23
亨利六世	24
雇佣诗人	25
“莎士比亚”一词的拼写	26
一只暴发户的乌鸦	27
大学才子马洛	28
甜言蜜语	31
莎士比亚获得成功	32
发表的剧本	33
《哈姆雷特》“坏”四开本的比较	34
《哈姆雷特》的修订本	36
“私人的”《哈姆雷特》	38
是原创还是“乌尔-哈姆雷特”	40
埃瑟克斯的造反	41
变幻的命运	42
退休	44
死亡	46

莎士比亚早期生活的疑团·····	48
承包人莎士比亚·····	49
粉饰后的莎士比亚·····	50
诗人的遗物·····	51
手稿与莎士比亚的书籍·····	52
纪念品和国家遗产·····	54
天才·····	56
莎士比亚的素材·····	58
“自然界昏暗的日光中”·····	60
特殊的英语自由·····	62
一位崇高的哥特式天才·····	63
莎士比亚的光辉·····	64
莎士比亚知名度的提高·····	66
18世纪的版本·····	68
汤森随后出版的版本·····	70
莎士比亚伪托剧本·····	71
《卡德尼奥》或者《双重欺骗》·····	72
18世纪的杂集·····	74
荒谬的事实和学术怀疑论·····	76
传记的事实和虚构·····	77
编造轶事·····	78
作为自传的十四行诗·····	79
莎士比亚的“忏悔录”·····	80
W.H.先生·····	82
王尔德的解决方式·····	84
黑肤女郎·····	85
“色情行为”·····	86
浪漫诗人·····	88
浪漫的哈姆雷特·····	90
雪莱与拜伦谈论《哈姆雷特》·····	92
浪漫主义的哈姆雷特与现代主义的哈姆雷特·····	96
在《普鲁弗洛克的情歌》里·····	97
处处都是莎士比亚·····	100
传记形式·····	101
生平与戏剧的融合·····	102
学术项目·····	104
经典中的次品·····	105
戏剧传统·····	106
麦克白的诅咒·····	108

国家剧院.....	109
现代主义方式.....	110
多媒体的莎士比亚.....	112
玫瑰剧院的出土.....	114
环球剧院的重建.....	116
剧院中的莎士比亚.....	117
莎士比亚电影系列.....	118
电影与电视的改编本.....	120
全球范围内的莎士比亚.....	122
莎士比亚崇拜者.....	123
世界强制性学习的作家.....	124
莎士比亚的英国性.....	125
是否有一个德国的莎士比亚.....	126
是否有一个欧洲的莎士比亚.....	127
细读批评.....	128
保守机构的喉舌.....	132
对莎士比亚的政治误用.....	134
新历史主义.....	136
文化物质主义.....	138
资本主义后期的表演.....	140
后殖民主义批评.....	142
莎士比亚的种族观点.....	144
女性主义批评.....	146
20世纪女性主义批评.....	148
性别问题.....	150
男性同性恋理论.....	152
精神分析批判.....	153
作者身份的争论.....	156
莎士比亚得到了“咸猪肉”培根.....	157
另外一些培根的盲目拥护者.....	158
解码莎士比亚.....	160
密码学, 密码和离合诗句.....	161
牛津的争论——路尼的论调.....	164
所以, 总结道.....	166
莎士比亚文本的编辑.....	168
莎士比亚诗歌、戏剧作品年历表.....	170
拓展阅读.....	172
附录.....	174

莎士比亚的确认

今天，在世界大部分地区，人们表演莎士比亚的戏剧，阅读莎士比亚的剧本，研究莎士比亚。为什么人们会有如此大的兴趣呢？更重要的是，人们为什么对这位早在400年前就逝世的、来自英国斯特拉特福特镇(Stratford)的作家抱有兴趣呢？是因为他经常被人们称为世界上“最伟大”的作家吗？换言之，他已经超越了时间和地域的限制，成为具有世界意义的人物了。这样的断言令人惊讶。我们要理解这种现象，首先就要问：“谁是真正的威廉·莎士比亚？”



诞生于圣乔治节

1564年4月23日圣乔治节那天，威廉·莎士比亚出生于埃文河畔斯特拉特福特镇。这位国家诗人是在庆祝追封英国诗圣的那一天诞生的，不是吗？为了迎合民族或文化兴趣，历史事实已经被篡改。唯一可靠的证据就是莎士比亚于1564年4月26日受到了洗礼。所以他可能是在4月21日、22日或23日这三天中某一天出生的。后来的“莎翁崇拜者”（崇拜“莎翁”的人们）认为莎士比亚的生日是圣乔治节，这样就把民族节日和他的诗歌联系起来了。

根据当地的传说，
4月23日是第一只夜莺在
斯特拉特福特镇歌唱的日子……

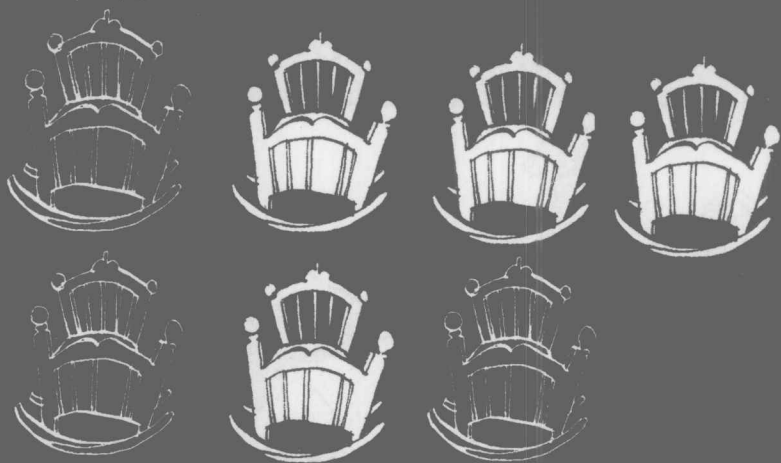
在教区
登记簿中……
1564年4月26日葛
里姆斯·菲利乌
斯·佛翰纳斯·莎
士比亚。



他是手套工匠约翰·莎士比亚的长子。约翰是在1557年
左右娶了天主教徒玛利·亚登(Mary Arden)为妻的。

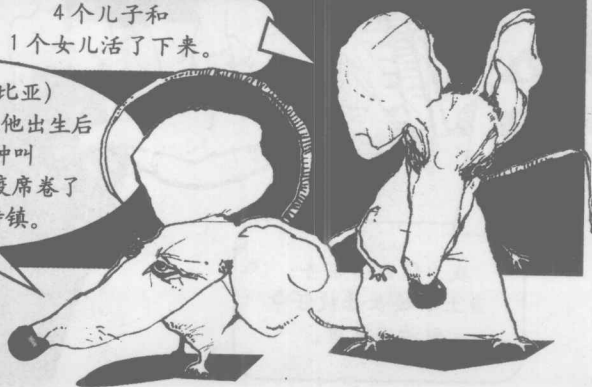


他们有8个孩子。



4个儿子和
1个女儿活了下来。

威尔(即莎士比亚)
本人十分幸运,在他出生后
几周内,一种叫
腹股沟腺炎的瘟疫席卷了
斯特拉特福特镇。



家族雄心

威尔的父亲是亨利街的手套工匠，可能没有受过教育。他极有可能会阅读，但是除了账目之外就不会写别的东西了。（他的妻子以一种精美的字体签署文件，这表明她可以较熟练地使用羽毛笔。）



然而在1570年，威尔准备上学时，他那位受人尊敬的父亲因为违反借款法律而遭到罚款。此后，家庭开始衰败。两年之后，他的父亲又被指控在羊毛交易中非法经营羊毛。他的长子肯定也私下参与了这些事情——他在以后的日子里仍能回忆出许多细节。

让我想想，每11头阉羊出28磅羊毛，每28磅羊毛可卖一镑几先令；剪过的羊有1500只，一共有多少羊毛呢？

这个可参考莎士比亚的戏剧《冬天的故事》第四幕，第三场。

用现代英语表达即是：

每11只壮羊重达一托德28磅，值21先令，合计143英镑。



负债与麻烦

枢密院压制非法经营羊毛，吊销了羊毛交易许可证。约翰·莎士比亚因此负债累累，不得不抵押出一些财产。他不参加圣公会仪式，声称害怕见到债主——他可能还宣布过自己皈依了天主教。他向纹章局申请盾形家族纹章的请求也惨遭拒绝。最终由于“在外地主经济制”的问题，他被驱逐出斯特拉特福特镇议会。



可是通过这件事，
他成了一位“满脸欢悦的老人”，
在店铺中工作，照顾莎士比亚一家，
还与儿子开玩笑。

威尔现在已经进入当地的文法学校，为保留家庭荣誉而努力学习。